

## Korrektur 1

Liebe Beispieltext-Schreiberin,

Vielen Dank, dass Sie einen so schönen Aufsatz geschrieben haben und anderen so die Chance gegeben haben, zu sehen, wie eine Aufsatzkorrektur aussehen kann!

Ich freue mich schon darauf, viele interessante Texte zu lesen!

Liebe Grüße

Maria Claßen



Prima,  
weiter so!

### Ihr Text:

(ドイツ語)

In Japan ist das Genre des "Personifizierung von Menschen", in dem nicht-menschliche Dinge als menschlich dargestellt werden, in Romanen und Spielen sehr beliebt. Zum Beispiel "Länder", "japanische Schwerter", "Rennpferde" und so weiter.

Nach Wikipedia geht die Geschichte des Personifikations auf das antike Griechenland zurück, aber es gibt zwar viele Geschichten auf der ganzen Welt über Wölfe und Rosen, die wie Menschen sprechen, lachen und leben, aber es gibt nur wenige Geschichten über unbelebte Gegenstände, wie Schwerter und Schlösser, die sich wie Menschen verhalten.

**コメントの追加 [RMC1]:** "... das Stilmittel der "Personifikation"..."

"Personifikation" bedeutet schon "menschlich machen". Deshalb muss man das nicht extra sagen.

"Personifikation"には、「人でないものを人に擬して表現する」と言う意味が既に含まれているので、わざわざ"von Menschen"を言う必要がありません。

**コメントの追加 [RMC2]:** "... durch das ..."

"..., in dem ..." bedeutet 「…、その中に …」.

"..., in dem ..." は「…、その中に …」という意味です。

**コメントの追加 [RMC3]:** "Zum Beispiel werden "Länder", "japanische Schwerter", "Rennpferde" und ähnliches oft vermenschlicht."

Das ist im Deutschen kein ganzer Satz, da das Prädikat fehlt.

述語がないため、文として認めることができません。

**コメントの追加 [RMC4]:** "Laut Wikipedia ..."

Man übersetzt ~によると mit "laut" oder "gemäß".

「~によると」は、「laut」または「gemäß」で訳せません。

**コメントの追加 [RMC5]:** Besser:

"... kann man die Geschichte der Personifikation bis in das antike Griechenland zurückverfolgen."

遡る bedeutet "etwas zurückverfolgen".

「遡る」の意味は、「etwas zurückverfolgen」に最も近いです。

**コメントの追加 [RMC6]:** "... der Personifikation ..."

女性名詞

1. Fall: die Personifikation
2. Fall: der Personifikation
3. Fall: der Personifikation
4. Fall: die Personifikation

**コメントの追加 [RMC7]:** Man sagt: "zwar ..., aber ...".

"zwar ..., aber ..."のように使いましょう。

Warum also **ist** in Japan alles "personifiziert" und **<weshalb ist das>** so populär? Ich denke, das liegt daran, **dass Japan einen einzigartigen Glauben hat, dass die Seele in allen Dingen wohnt,** und es **<daher>** ist leicht zu akzeptieren, dass unbelebte Gegenstände menschlich sein können.

**コメントの追加 [RMC8]:** "... wird [...] alles personifiziert ..."

"ist personifiziert" = Zustandspassiv  
状態受動

"wird personifiziert" = normales Passiv 普通の受身形

**コメントの追加 [RMC9]:** "..., dass man in Japan glaubt, dass alle Dinge beseelt sind, ..."

"Japan hat einen [...] Glauben" bedeutet eher "(das Land) Japan glaubt" und nicht "die Japaner glauben"!

"Japan hat einen [...] Glauben"は、「日本には…と言う考えがある」のではなく、「日本 (= 国) は…と思っている」と言う意味です。

**Übrigens, kennen Sie** die Maskottchen der Olympischen und Paralympischen Spiele in Tokio? Das olympische Maskottchen heißt "Miraitowa" und das paralympische Maskottchen "Someity". Der Name "Miraitowa" bedeutet auf Japanisch **"Zukunft" (Mirai)** und **"Ewigkeit" (Towa)**, und "Someity" ist eine Kombination aus "Somei Yoshino", einer typischen Kirschblütensorte, und "so mighty" auf Englisch.

**コメントの追加 [RMC10]:** Die Wortreihenfolge "Kennen Sie übrigens ...?" klingt natürlicher.

語順を少し変えたら、より自然なドイツ語に聞こえます: "Kennen Sie übrigens ...?"

**コメントの追加 [RMC11]:** Man macht vor () immer ein Leerzeichen!

()の前にスペースを入れなければなりません。

Da viele Spiele ohne Zuschauer stattfanden, waren **ihre** Auftrittsmöglichkeiten stark eingeschränkt und sie wurden fast vergessen. Aber eine Serie von Tweets einer Frau, die auf phantasievolle Weise Bilder vom Alltag und den Gefühlen von **Miraitowa** und **Someity** postete, wurde **jedoch** zur Sensation. **<Die Tweets>** wurden in mehreren Fernsehsendungen vorgestellt und die Zahl der Menschen, die **<die>** beiden unterstützen, stieg von Tag zu Tag. Ich selbst bin einer von ihnen, **lol**.  
Dies ist ihre Twitter-Seite: <https://twitter.com/suekichiii/status/1418526316291248128>

**コメントの追加 [RMC12]:** "Da viele Spiele ohne Zuschauer stattfanden, waren die Auftrittsmöglichkeiten der Maskottchen stark eingeschränkt und sie wurden fast vergessen."

Da "Spiele" auch ein weibliches Nomen ist, kann man das Bezugswort von "ihre" nicht gut ausmachen! Deshalb wäre es besser "die Maskottchen" zu schreiben.

"Spiele"も"die Maskottchen"みたいに女性名詞なので、"ihre"の先行詞を特定できない可能性があります。ですので、"die Maskottchen"を書いた方が良いでしょう。

**コメントの追加 [RMC13]:** "jedoch" ist hier nicht notwendig.

"jedoch" が入りません。

**コメントの追加 [RMC14]:** Man benutzt "lol" nicht in Aufsätzen.

Bei Twitter, Instagram oder LINE ist das in Ordnung.

作文を書くときに"lol"を使わないようにしましょう。SNSでは、使ってもいいです。

Am letzten Tag der Paralympischen Spiele, als **Mireitowa** und **Someity** endlich bei der **Schlussfeier** auftraten, war Twitter voll von freundlichen Kommentaren **für sie, als ob sie ihre eigene Familie und Freunde wären**.

**"Personifizierung"**, so dachte ich, ist eine magische Art und Weise, unmenschlichen Wesen Individualität zu geben und sie den "Menschen" näher zu bringen, **aber ist das ein Phänomen, das es nur in Japan gibt? Was denken Sie, Maria-sensei?**

(日本語)

日本では、人間ではないものを人間のように描く「擬人化」というジャンルが、小説やゲームなどで人気があります。例えば、「国」、「日本刀」、「競走馬」など。

ウィキペディアによると、擬人化の歴史は古代ギリシャにまで遡るそうですが、人間のように話したり、笑ったり、暮らしたりする狼や薔薇のお話は世界中にたくさんありますが、剣や城のような無生物が人間のように振る舞う話はあまり見たことがありません。

では、なぜ、日本では、どんなものでも「擬人化」され、これほど人気があるのでしょうか？私は、その背景に、日本には「すべてのものに魂が宿る」という多神教的な考えがあり、無生物が人間らしくあることを受け入れやすい土壌があるせいではないかと思っています。

ところで、マリア先生は東京オリンピック・パラリンピックのマスコットキャラクターを知っていますか？オリンピックのマスコットはミライトワ、パラリンピックのマスコットはソメイティと言います。名前の由来は、「ミライトワ」が日本語で「未来」(Mirai)と「永遠」(Towa)を意味し、「ソメイティ」は桜の品種「染井吉野」と英語の「So mighty」をかけているそうです。

多くの試合が無観客で行われたこともあり、彼らが活躍できる場は大きく減り、ほぼ忘れられた存在になっていました。しかし、ある女性がTwitterでミライトワとソメイティの日常生活や気持ちを想像してツイートしたところ、その一連のツイートがバズり、いくつかのテレビ番組でも取り上げられ、彼らを応援する人が日に日に増えていきました。実は、私もそのひとりです(笑)

こちらがそのツイッターです。

<https://twitter.com/suekichiii/status/1418526316291248128>

パラリンピック最終日、ようやく閉会式に登場したミライトワとソメイティに対し、Twitterには彼らがまるで自分の家族や友人であるかのような温かいコメントが溢れていました。

"擬人化"は、非人間的な存在に個性を与え、「人間」との距離を近づける魔法のような手法だと思いましたが、これは日本だけの現象なのでしょうか？マリア先生はどう思いますか？

コメントの追加 [RMC15]: Man sagt: "Abschlussfeier".

コメントの追加 [RMC16]: "Es war fast so als sähe man sie wie Familienmitglieder und Freunde an."

Es ist schöner, hier einen neuen Satz anzufangen.

ここで一旦文を切って、新しい文を始めることをお勧めします。

コメントの追加 [RMC17]: Vor einem Komma macht man kein Leerzeichen.

読点の前にスペースを使いません。

コメントの追加 [RMC18]: Es ist schöner, hier einen neuen Satz anzufangen.

ここで一旦文を切って、新しい文を始めることをお勧めします。

## Korrigierter Text:

In Japan ist das Stilmittel der "Personifikation", durch das nicht-menschliche Dinge als menschlich dargestellt werden, in Romanen und Spielen sehr beliebt. Zum Beispiel werden "Länder", "japanische Schwerter", "Rennpferde" und ähnliches oft vermenschlicht.

Laut Wikipedia kann man die Geschichte der Personifikation bis in das antike Griechenland zurückverfolgen. Zwar gibt es viele Geschichten auf der ganzen Welt über Wölfe und Rosen, die wie Menschen sprechen, lachen und leben, aber es gibt nur wenige Geschichten über unbelebte Gegenstände, wie Schwerter und Schlösser, die sich wie Menschen verhalten.

Warum also wird in Japan alles "personifiziert" und weshalb ist das so populär? Ich denke, das liegt daran, dass man in Japan glaubt, dass alle Dinge beseelt sind, und es daher leicht zu akzeptieren ist, dass unbelebte Gegenstände menschlich sein können.

Kennen Sie übrigens die Maskottchen der Olympischen und Paralympischen Spiele in Tokio? Das olympische Maskottchen heißt "Miraitowa" und das paralympische Maskottchen "Someity". Der Name "Miraitowa" bedeutet auf Japanisch "Zukunft" (Mirai) und "Ewigkeit" (Towa), und "Someity" ist eine Kombination aus "Somei Yoshino", einer typischen Kirschblütensorte, und "so mighty" auf Englisch.

Da viele Spiele ohne Zuschauer stattfanden, waren die Auftrittsmöglichkeiten der Maskottchen stark eingeschränkt und sie wurden fast vergessen. Aber eine Serie von Tweets einer Frau, die auf phantasievolle Weise Bilder vom Alltag und den Gefühlen von Miraitowa und Someity postete, wurde zur Sensation. Die Tweets wurden in mehreren Fernsehsendungen vorgestellt und die Zahl der Menschen, die die beiden unterstützen, stieg von Tag zu Tag. Ich selbst bin einer von ihnen.

Dies ist ihre Twitter-Seite: <https://twitter.com/suekichiii/status/1418526316291248128>

Am letzten Tag der Paralympischen Spiele, als Miraitowa und Someity endlich bei der Abschlussfeier auftraten, war Twitter voll von freundlichen Kommentaren über die beiden. Es war fast so als sähe man sie wie Familienmitglieder und Freunde an.

"Personifizierung", so dachte ich, ist eine magische Art und Weise, unmenschlichen Wesen Individualität zu geben und sie den "Menschen" näher zu bringen. Aber ist das ein Phänomen, das es nur in Japan gibt? Was denken Sie, Maria-sensei?